

¡A CONVERSAR SE HA DICHO!  
LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE FRASEOLOGÍA EN ELE  
EL TEMA DE LA MUERTE

LET'S TALK, IT'S BEEN SAID!  
THE TEACHING –LEARNING OF PHRASEOLOGY IN SFL  
THE TOPIC OF DEATH

**Mónica Berenice Vargas Luna**

Universidad Veracruzana

Contacto: [mooniskey18@yahoo.com.mx](mailto:mooniskey18@yahoo.com.mx)

**RESUMEN**

El presente artículo es un análisis de las unidades fraseológicas (UF) donde se resalta el papel de los dos agentes principales dentro de un salón de clases de español como lengua extranjera (ELE), el profesor quien representa un vínculo entre la cultura de origen y la cultura meta y los alumnos quienes en su quehacer cotidiano, ya sea en libros, materiales auténticos, medios de comunicación, redes sociales o en la convivencia con hablantes de la lengua meta, se encuentran constantemente con las unidades fraseológicas (UF). Se aborda un grupo de unidades fraseológicas que están relacionados con un tema muy importante en la cultura mexicana: la muerte, puesto que para los aprendientes del español es de gran interés. Se incluye una propuesta de cómo los profesores pueden enseñar estas UF en una clase de ELE.

**PALABRAS CLAVE:** Competencia fraseológica, Cultura, Español como lengua extranjera, Didáctica de la lengua, Unidades fraseológicas.

**ABSTRACT**

This article is an analysis of Phraseological Units (UF) where the role of the two main agents in a Spanish as a Foreign Language (ELE) classroom is highlighted: the teacher who represents a link between the culture of origin and the target culture and the students who in their daily work, whether in books, authentic materials, the media, social networks or in coexistence with speakers of the target language, constantly encounter phraseological units (UF). A group of phraseological units that are related to a very important topic in culture such as death is addressed; since for learners of Spanish it is of great interest. A proposal on how teachers can teach these UF in an ELE class is included.

**KEYWORDS:** Phraseological competence, culture, Spanish as a foreign language, language teaching, phraseological units.

## INTRODUCCIÓN

**A**l hacer uso de la lengua, con frecuencia los hablantes del español unen palabras que son resultado del proceso morfológico de la composición, dando lugar a las palabras compuestas; ya sea verbos con sustantivos *-abrelatas, sacacorchos, guardameta, rompecabezas, sacapuntas-* o sustantivos con otros sustantivos *-anteojos, ciempiés, aguardiente-*, adjetivos con sustantivos *-pelirrojo, telaraña, puntapié, aguanieve, hojalata, boquiabierto, mediodía-* adjetivo con adjetivo *-claroscuro, hispanohablante, agridulce-* para crear sustantivos compuestos, aunque también se unen frases completas como es el caso del discurso repetido, llamadas unidades fraseológicas como *agarrar la onda, echar un ojo, echar chispas, ponerse avispa* etc., mismas que contienen peculiares características lingüísticas, discursivas y sociales.

El término de *discurso repetido* fue usado por Eugenio Coseriu en 1964 en su conferencia *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire* sustentada en el 1er congreso de la AILA. Coseriu advierte que “las lenguas contienen, por una parte, la técnica para hablar y por otra, lo ya hablado” (1967, p. 29). Este autor lo llama *trozos de discurso ya hecho*, que pueden emplearse de nuevo a diferentes niveles de la estructuración concreta del habla.

El discurso repetido del que se habla es producto del pensamiento del ser humano que queda como vestigio de la forma de pensar de su época y, por lo tanto, de su cosmovisión en la lengua y permite una valoración histórica y reflexiva del mundo y, al ser plasmado en una frase u oración, da lugar a la fraseología.

El presente artículo pretende invitar al lector a una reflexión sobre estas frases integradas en la fraseología con la que existimos y que frecuentemente conforman guías de comportamiento o de sabiduría, es decir, de cultura. A partir de esta visión, se propone, en primer lugar, un análisis lingüístico de las unidades fraseológicas (UF desde aquí, ya sea en plural o en singular) y, en segundo lugar, se presenta una propuesta de cómo abordarlos para alumnos de nivel B2 (usuario independiente) dentro del salón de español como lengua extranjera (ELE), puesto que en ese nivel los alumnos ya adquirieron un mayor repertorio de vocabulario, una mejor comprensión de referentes culturales o de figuras retóricas como metáforas, analogías, etc.

A pesar del avance de la tecnología, hay elementos presentes en la lengua que a pesar de los años siguen estando vigentes en nuestra práctica cotidiana oral y, en menor medida, escrita. Al respecto Cuadrado señala que:

Esta renovación del léxico y por ende del caudal fraseológico de la lengua tiene en la actualidad un

---

dinamismo superior al de otras épocas debido al progreso continuo de la ciencia y de la técnica como determinantes de los constantes cambios. Internet y los medios de comunicación desempeñan, sin dudas, un rol decisivo a la hora de difundir y consolidar estas innovaciones léxicas y fraseológicas, es decir, estas nuevas palabras y UF creadas para nombrar la realidad social actual marcada por los avances científicos y tecnológicos de nuestra era y que, independientemente de su uso por los hablantes, pueden no estar recogidas en los diccionarios actuales. (2020, p. 130)

La existencia de la fraseología es de sumo interés desde la perspectiva lingüístico-cultural y también tiene una gran importancia en la enseñanza y aprendizaje de ELE. Debido a su naturaleza contienen mucha riqueza, tanto textual como cultural. Su análisis implica, por ende, aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos que obedecen a las características intrínsecas de la lengua.

Desde tiempos inmemorables, los seres humanos han usado las UF para expresarse, sustentar, consolidar y brindar soporte y validez a su discurso. Por ser parte de la lengua, es necesario mostrar a los alumnos su uso, significado y así vincular los elementos interpretativos de estos, pues una de sus características principales es que tienen supuestos que deben ser interpretados por quienes los leen o escuchan.

En el primer apartado *La lengua*, se presenta una definición de lo que entenderemos por lengua, resaltando su componente social en el que las UF tienen lugar. En el segundo apartado *Las unidades fraseológicas en la lengua*, se elabora una definición de las UF basada en varios autores quienes han trabajado este tema sin llegar a un consenso terminológico. En la tercera parte titulada *Las unidades fraseológicas en la conversación* se aborda la interacción verbal como elemento presente en el instinto gregario donde se intercambian elementos culturales a través de la lengua. En el cuarto apartado llamado *Las unidades fraseológicas en la enseñanza de ELE*, se analiza la forma en la que las UF se enseñan en el salón de español como lengua extranjera y cómo es que el Marco Común de Referencia Europeo señala su pertinencia. En la quinta parte de este trabajo, *La cultura impregnada en las UF*, se habla de la memoria colectiva compartida por los hablantes de una lengua, quienes comparten el uso de las UF, pero cuando un extranjero quiere aprenderlas, debe adquirir conocimientos culturales de lo contrario, tendrían lugar las inferencias pragmlingüísticas. En la última parte, llamada *La estructura de las unidades fraseológicas*, se analizan algunas UF desde el punto de vista sintáctico y su significado unificado en un verbo transitivo o intransitivo y viceversa. Al final de este trabajo se plantea una propuesta de enseñanza de las UF en donde se subraya el elemento cultural en el que están basadas, y se toma como referente el tema de la muerte, puesto que la sociedad mexicana tiene tradiciones y una cosmovisión única respecto a la muerte y ello se ve plasmado en la lengua y los extranjeros como los alumnos de ELE son atraídos por las celebraciones del día de muertos en diversas

---

partes de la Republica Mexicana.

## LA LENGUA

El uso de una lengua es por excelencia una actividad social, hasta el punto de que toda situación de comunicación está determinada por una práctica social asociada a un tipo de uso lingüístico al que es pertinente llamar *discurso*. Guzmán lo define como “la práctica socio-cultural que se da en un flujo continuo entre la realidad y la lengua, y constituye un conjunto significativo dotado de cohesión y coherencia según cada cultura” (2004, p. 258).

Es por el análisis del discurso que podemos entender una parte importante de cada cultura, sus costumbres, sus valores y sus creencias. Como menciona Charaudeau:

La delimitación del concepto de lengua depende en gran parte de su uso. Desempeña un papel muy importante en la construcción de la cosmovisión, la realidad y la mentalidad colectiva, las cuales están condicionadas de alguna manera por el sistema lingüístico. Así también, la información es esencialmente una cuestión de lengua, misma que no es transparente; presenta su propia opacidad mediante la cual se construye una visión y un sentido particular del mundo. (2003, p. 15)

## LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA LENGUA

Los géneros cortos existen en el lexicón mental de quienes comparten una lengua en una determinada comunidad. Para Guzmán “forman parte de la memoria social y la cultura los reproduce con cierta regularidad materializados en refranes, dichos proverbiales, albures, eslóganes etc., y constituyen un procedimiento discursivo de gran importancia en la oralidad” (2004, p. 233). Es común que las UF se confundan con los géneros cortos, pero las diferencias entre unas y otras deben ser claras para que así los profesores de ELE puedan enseñar a los alumnos parte del bagaje cultural inmerso en las UF.

Guzmán (2004, p. 62) presenta una lista de géneros cortos que aparecen con mayor frecuencia en nuestra cultura y señala que lo que se rescata de ellos es su función discursiva y no sólo su delimitación, puesto que las barreras que delimitan a los géneros cortos son muy endebles y con frecuencia presentan ambigüedades. Los géneros cortos son los siguientes: refrán, proverbio, dicho, albur, consigna, sentencia, adagio, moraleja, parábola, aforismo, apotegma, greguería, alegoría, máxima, frase célebre, eslogan, logotipo, emblema, lema, consejo, enigma, trabalenguas, adivinanza, acertijo, chiste y *tweet*. Para esclarecer el tema se presenta la siguiente tabla con algunos de los géneros cortos con los que se suelen confundir las UF.

Géneros cortos		
Género corto	Definición	Ejemplos
Eslogan	Es el lema de identificación temporal de un producto o servicio. Es un tipo de marca permanente que distingue a una compañía (Goddard, 1998, p. 105). Son contemporáneos y se expresan a través de una voz social, colectiva que determina sus estructuras y sus motivos de acuerdo con una cultura establecida.	<i>Suavitel...</i> suave como el amor de mamá.  <i>Fabuloso</i> hace feliz a tu nariz
Frase célebre	Es un juicio o parecer razonado y estructurado. Es una frase breve que contiene un consejo o una enseñanza cuya autoría es de un personaje famoso (Grijalbo, 1985). Son mencionadas en algún momento y pasan a la historia por la importancia de quien la dice, por el momento en que es dicha y por su veracidad, también son conocidas como apotegmas.	Entre los individuos como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz. <i>Benito Juárez</i> .  El que lee mucho y anda mucho, va mucho y sabe mucho. <i>Miguel de Cervantes</i>
Máxima	Es un precepto de carácter normativo, ya sea un concepto o una enseñanza con un carácter didáctico. Es una frase breve que expresa un precepto de carácter moral, un consejo o una enseñanza. Carece de intención irónica y poética, y tiene la peculiaridad de poseer un matiz didáctico <i>central</i> . (Munguía, 2007, p. 21).	El trabajo de las penas del ánimo, y es el que hace a los pobres felices.  Bastan pocas cosas para hacer feliz al sabio: a un necio nada le satisface.
Lema	Es considerado un género corto e implica un discurso inserto en otros discursos que validan el aparato hegemónico o la ideología que representan dentro de una institución, ya sea pública o privada (Guzmán, 2004, p. 241).	Universidad Nacional Autónoma de México: <i>Por mi raza hablará el espíritu</i> .  Universidad Autónoma Metropolitana: <i>Casa Abierta Al Tiempo</i>
Aforismo	Es una frase doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte, propone un punto de vista que contradice y cuestiona. Por lo general, llevan el nombre de su autor. (Munguía, 2007, p. 17).	Prohibido prohibir. Graffiti del Muro de Berlín.  Todo lo que es profundo ama la máscara. Nietzsche, F.
Refrán	Para Guzmán y Reygadas (2009, p. 121) es una unidad mínima, un acto de habla, psicológica y socialmente reconocible, y recurrente en una comunidad lingüístico-cultural. Es un género popular corto y sentencioso, parte del almacén de las diversas memorias comunitarias, que por su sola aparición prolonga el ayer en el ahora de la enunciación en el ámbito oral e informal.	Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.  No por mucho madrugar, amanece más temprano.

Dicho	Está constituido por palabras o conjuntos de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal. (RAE, 2022).	A cuerpo de rey. A cuentagotas.
Proverbio	Es una sentencia o frase que tiene una forma fija y expresa un consejo o un pensamiento con el que se quiere enseñar algo.	El dinero no hace al caballero. Aquel que no viaja no conoce el valor de los hombres.
<i>Tweet</i> <sup>1</sup>	Son mensajes de corta longitud que se envían a través de <i>Twitter</i> , un servicio de red social vigente en nuestra época, cuyo nombre viene del inglés y significa “gorgorear, parlotear o trinar”.	

Fuente: Elaboración propia a partir de las obras de varios autores (2023).

Tabla. 1 Géneros cortos y su definición

Schmid define las UF como “una combinación fija de al menos dos palabras que funciona como parte integrante de una oración, dentro de la cual cumple las mismas funciones que un sustantivo, un verbo, un adverbio, una preposición etc.” (1989). En la mayoría de las veces, las unidades fraseológicas equivalen a un verbo o a un adjetivo como *dar el botonazo* equivale a engordar o a estar gordo. Las unidades del discurso repetido tienen las siguientes características (Coseriu, 1977):

- a) Son textos o fragmentos de texto que se reproducen en el habla.
- b) Pueden presentar elementos incomprensibles fuera de la expresión.
- c) Pueden utilizar para su construcción reglas gramaticales no vigentes.
- d) Pueden pertenecer a otra lengua histórica como por ejemplo las locuciones latinas.
- e) Sus partes pueden adaptarse según las necesidades del discurso.

En un texto más actual Coseriu señala que la fraseología es “la combinación de unidades que presentan un grado de frecuencia o fijación, así como de idiomática y se distinguen por presentar implicación sintagmática y solidaridad léxica entre sus componentes y pertenecer a lo que se denomina discurso repetido” (1981, p. 297). Para Olza, un fraseologismo es la “expresión pluriverbal que posee, como propiedades prototípicas, la fijación en el plano formal y la idiomática en el nivel semántico” (2011, p. 23).

Algunas UF pueden representar un objeto de estudio de teorías que implican una gran densidad intelectual debido a sus características como *estar hecho un mar de lágrimas*, *encontrar la horma de su zapato*, *estar muele y muele* entre otras, puesto que muestran las complejas e inciertas transformaciones de la lengua inmersas en la oralidad misma que es

1 Los *tweets* son mensajes cortos que puede tener hasta 280 caracteres y se comparten en la red social twitter.

una práctica sociocultural que se da en un flujo continuo entre la realidad y la lengua; gracias a ella podemos entender la cultura, las costumbres y los valores de una sociedad.

Tomando en cuenta todas las definiciones aquí presentadas es factible señalar que la lengua es dinámica y está viva y por lo tanto continuamente está cambiando al igual que quienes la usan, inmersas en él brotan las UF dentro de la espontaneidad de la conversación; en este artículo, se entenderá por UF las unidades compuestas cuya unión da como resultado un verbo como en *apretarse el cinturón* (afrentar), *hacer una vaquita* (ahorrar) o un adjetivo *No tener ni un quinto* equivale a ser pobre (adjetivo), *tener poco seso* equivale a ser tonto (adjetivo). Las UF no pueden ser interpretadas separadamente puesto que su significado carecería de sentido y su función está encaminada a expresar algo suavemente, a afirmar, aleccionar, advertir, ironizar sin herir a los participantes de un acto comunicativo y de esta manera mantener el rumbo cortés de la conversación.

### LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA CONVERSACIÓN

La lengua es el principal punto de encuentro entre los individuos, por su misma naturaleza comunicativa. Calsamiglia argumenta que:

“el discurso es parte de la vida social y simultáneamente un instrumento que la crea. Esto implica que al hablar o escribir, uno construye textos que persiguen una finalidad y que se dan en interdependencia con el contexto tanto sociocultural como lingüístico”. Dicha construcción está relacionada con la necesidad de comunicarse. La comunicación desempeña un papel muy importante dentro de la sociedad, y es transmitida a través de la lengua con una firme intención: transmitir información y provocar así una respuesta en el oyente con un potencial de significado. (1999, p. 15)

La interacción verbal es necesaria en todo momento para sobrevivir, el ser humano aprende constantemente de la visión del mundo de su lengua que no únicamente es un conjunto de signos verbales que hayan surgido de forma aleatoria, sino que responden a la voluntad de los hablantes porque hay un acuerdo entre ellos y, para poder percibir la naturaleza de los elementos que la integran e interactúan en su estructura interna, conviene considerar las características de la comunidad que le ha dado vida.

Cuando se aprende el idioma español como lengua extranjera hay una serie de conocimientos intrínsecos en ese proceso y en el idioma en general, ya sea gramatical, sintáctico, morfológico y sociocultural en el que se encuentran las UF. La motivación principal de muchos alumnos es aprender a conversar en español y poder formar parte de eventos comunicativos en los que puedan recibir un mensaje, comprenderlo, reaccionar a tal mensaje o interactuar; sin embargo, si no se comprende tal mensaje debido a que hay inmersas UF

---

que refuerzan o enfatizan el mensaje, parte de la comunicación se pierde.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER de aquí en adelante) señala la importancia de desarrollar la competencia pragmática, misma que define como el conocimiento que posee el aprendiente de los principios con los que los mensajes son organizados, ordenados y estructurados; es decir, la competencia discursiva, la cual contempla seis niveles de competencia en el uso de una lengua que incluyen categorías tales como: la flexibilidad, los turnos de palabras, las descripciones y las narraciones, la coherencia y la cohesión, la fluidez oral o la precisión en la transmisión del mensaje.<sup>2</sup> El MCER menciona que los aprendientes deben tener la capacidad de expresar sentimientos, gustos y opiniones que tienen lugar en la conversación.

Por otro lado, Ruíz (2005, p. 579) argumenta que en el MCER se estipula que el estudiante de español como lengua extranjera debe familiarizarse con las UF desde los primeros niveles de su aprendizaje y ello se ve plasmado en varios contenidos funcionales donde habla de adquirir la habilidad de emplear *expresiones idiomáticas*.

En las conversaciones se da un intercambio comunicativo que está sujeto a ciertas formas no habladas, pero que están ahí de forma tácita y las contribuciones de los participantes están sujetas a las máximas conversacionales para que resulten veraces, proporcionadas, relevantes y adecuadas para la situación comunicativa, en las que está presente la cortesía. Al respecto Álvarez, (2005, p. 13) argumenta que aprender formas corteses de comunicarse debe formar parte del proceso de adquisición no sólo de una lengua sino también de otra cultura, como medio para evitar los malentendidos y equívocos propios del encuentro intercultural con una sociedad diferente.

Para Ruíz “las unidades fraseológicas influyen en la argumentación discursiva, debido a que pueden emplearse en los procesos argumentativos, ya sea en secuencias argumentativas propiamente, o en la argumentación general de la conversación. Su papel no consiste únicamente en actuar como elementos de unión, del mismo modo que los conectores pragmáticos, sino en servir de realce de la argumentación” (1998, p. 53). Para cumplir este objetivo, se aprovechan los valores semántico-pragmáticos que aportan, por ejemplo, su idiomatidad, construida a menudo por medio de una metáfora u otro recurso tropológico, o la expresividad que manifiestan frente a otras unidades léxicas simples. Por ejemplo:

**A:** La abuela ya trascendió.

**B:** Sí, ya *está con Dios*.

Loureda (2021, p. 10) menciona que hablar es una actividad que implica saber:

- los principios universales del hablar,

2 <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/marco/>

- las estructuras de una lengua dada y
- las estrategias para la construcción discursiva.

También advierte que estas reglas y tradiciones confluyen en un saber orientado funcionalmente a producir o a comprender el hablar y desde el punto de vista de la producción, el hablar se considera como un proceso, resultado de la aplicación de operaciones cognitivas y lingüísticas. Al poseer el conocimiento de las UF empleadas en el español, los aprendientes no nativos del español de la variante mexicana podrán emplearlas en sus discursos y les permitirá comprender y producir mensajes para comunicarse.

### **LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE**

En general cuando una persona se dedica al aprendizaje de un idioma extranjero domina ya, por lo general, su lengua materna y, por lo tanto, cuenta con un amplio conocimiento de temas lingüísticos, aunque no tenga consciencia de ello. Dicho conocimiento no es sólo lingüístico sino también cultural. Los profesores no son solamente instructores de lenguas, sino que tienen la responsabilidad del aprendizaje de la lengua y su cultura de forma integral. Al respecto, Byram subraya que la responsabilidad del profesor “es desarrollar la consciencia cultural crítica: la habilidad de adoptar una nueva perspectiva sobre la cultura propia y analizarla críticamente y la habilidad de hacer explícitas las razones subyacentes de uno mismo para la aceptación o el rechazo de algo en otra cultura” (1999, p. 143).

Las UF conforman parte del vocabulario del español y al ser incluidas en una clase de ELE, lo que los profesores están enseñando son unidades léxicas, aunque existe una idea común entre profesores de español de que la repetición da como resultado la fijación de lo que se aprende, pero a pesar de que las UF son repetidas constantemente no se fijan como parte del discurso de los alumnos cuando producen en la lengua meta puesto que existe cierto desconocimiento que no les permite desenvolverse con libertad al emplear las UF. El sistema de la lengua funciona para construir y reflejar formas de comunicación y representación del mundo. El MCER define qué es lo que se debe conocer respecto al aprendizaje de un idioma y en su modelo descriptivo incluye una serie de conocimientos, destrezas y características individuales que conforman las competencias generales de quien aprende un idioma como el conocimiento universal y diverso sobre referentes culturales de la comunidad a la que accede a través del aprendizaje de la lengua (Ver figura 1).

---



Figura 1. MCER. Dominio general de la lengua<sup>3</sup>

La aproximación a lo cultural de la lengua se aborda desde la perspectiva de la enseñanza y el aprendizaje; es decir, se debe ofrecer a los alumnos aspectos generales sobre la identidad histórica y cultural de una sociedad, y proporcionar una visión general de aquellos referentes que han pasado a formar parte del acervo lingüístico-cultural de una sociedad.

Dentro de ese acervo lingüístico-cultural están incluidas las UF que son enseñadas por algunos profesores de manera aislada donde se plantea la existencia de un contexto imaginario que por lo general no es significativo para los alumnos, se da una descripción ficticia de unos actores y de una situación y enunciados de carácter general que no siempre engloban el conjunto de la realidad cultural expresada a través del uso de una UF en un evento comunicativo.

Esto no significa que las lenguas sean únicamente mecanismos para la comunicación, sino que es a través de ellas que se transmiten los valores, las tradiciones, las costumbres; en general todos los rasgos que definen a una cultura. Sin embargo, hablar de cultura es hablar de un ámbito muy amplio que difícilmente se podría abordar en un curso de lengua, es por ello que se debe especificar qué elementos culturales se deben enseñar y a partir de qué nivel pueden ser enseñados. Respecto a las UF es factible preguntarse cuáles deben enseñarse y por qué puesto que la cultura está en la lengua, por eso cuando aprendemos una lengua extranjera lo que intrínsecamente hacemos es aprender otra cultura.

<sup>3</sup> Consejo de Europa (2020), Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo.

## LA CULTURA IMPREGNADA EN LAS UF

Muchas de las UF están basadas en determinados hechos y realidades de la cultura diacrónica y por lo regular son entendidos por quienes comparten una misma cultura; por lo tanto, se convierten en matices impregnados en la memoria colectiva y son considerados señas de identidad, ya sea porque los miembros de la familia o la comunidad los usan para expresarse o porque son parte del lugar en el que se nace; pueden incluso provocar sentimientos entre quienes las usan y conocen su significado puesto que hay conceptos e ideas asociadas a ellas.

Los hablantes nativos del español mexicano han oído, conocido y compartido las UF en los contextos académico, social y familiar desde la infancia y esto es de lo que carecen los alumnos de ELE; es por ello que el docente de español tiene una ardua tarea para enseñarlas a quienes aprenden el idioma. Esto es, los profesores deben seleccionar de las UF con las que se convive día con día y determinar la forma en que se abordarán en el salón de clases y porqué, ya que la enseñanza de las UF suponen una cierta manera de gradación y esto implica tomar en cuenta el mayor o menor grado de universalidad y de frecuencia.

Al abordar las UF en el salón de ELE, se debe analizar el perfil y las características de los alumnos, la situación de enseñanza y aprendizaje, así como las motivaciones, intereses y necesidades de los alumnos en cada etapa del proceso de enseñanza-aprendizaje. Como apunta Reygadas: “Los discursos tienen por lo común elementos de *descripción* de los estados de las cosas del mundo: relacionan nombres y series predictivas. A través de la narración cuentan mediante una *voz* lo que acontece en el “mundo narrado”. Y por medio de la “argumentación” persuaden o convencen a otro, para que transforme su conducta, su convicción o su emoción”. (2005, p. 1). Es decir, el receptor se preocupa por describir y explicar el universo de significados presentes en las UF para interpretarlas, tomando en cuenta la intención del emisor y la situación de comunicación.

Sin embargo, los referentes culturales no son estrictamente lingüísticos, sino que tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa, por lo que permiten al alumno el acceso a una realidad integradora donde podrán adquirir los conocimientos, habilidades y actitudes que conforman un modo de competencia intercultural y a partir de esto, surge la pregunta de qué estrategias son las más efectivas para que los estudiantes aprendan UF, mismas que les permitan comprenderlas y emplearlas en la práctica del español (uso contextual) como lengua extranjera.

Según Sánchez “los alumnos pueden ser capaces de asimilar los conocimientos de

---

los referentes culturales así como las normas y convenciones que rigen los comportamientos de la comunidad meta” (2009, p. 24), pero por ejemplo cuando los hablantes emplean las UF hacen una analogía de un aspecto con la realidad expresado en la UF, por ejemplo: *sentirse la divina garza*; esta unidad fraseológica viene del estado de Monterrey en México donde una mujer dedicada a las artes de la adivinación de apellido Garza era de gran influencia, de ahí surgió la UF *sentirse o creerse la divina garza* que no tiene que ver con una ave; sino más bien con un apellido. Este ejemplo de UF es distintivo del español de la variante mexicana,<sup>4</sup> se usa en contextos en los que una persona trata de presumir o de aparentar algo que es o que puede hacer. Sin embargo, toda esta información es desconocida para los alumnos e incluso para los profesores al momento de la clase, cuando un alumno pregunta por el significado de las UF o cuando aparece en la lección o en el libro de texto.

El uso de las unidades fraseológicas es común en registros de habla tanto formal como informal y son frecuentes en los actos de habla de los usuarios de la lengua; por ello, quienes aprenden español como lengua extranjera deben conocer el uso y significado de las UF, y aquí es pertinente preguntarse: ¿Cuáles son las UF que se deben enseñar y por qué?, ¿Cómo y de dónde se deben seleccionar?, ¿Qué nivel del MCER deben tener los alumnos para acceder a este conocimiento? El desarrollo de la dimensión cultural incluye el análisis de aspectos que, si bien no son estrictamente lingüísticos, permiten al estudiante de español acceder a una nueva realidad integrada en una cultura y, por lo tanto, en el idioma. Esto conlleva conocimientos, habilidades y actitudes que forman parte de la competencia intercultural.

La dimensión cultural responde al interés de los alumnos por conocer los rasgos característicos y significativos de la riqueza y grandeza de la dimensión cultural del mundo hispánico, pero para ello es imprescindible establecer criterios para seleccionar qué aspectos de la cultura se deben abordar y aprender cuando se enseña español. Al aprender español como una lengua extranjera los alumnos aprenden e identifican el nuevo sistema fonológico, para lo cual es imprescindible entrar en contacto con la palabra hablada, conocen la morfología y la sintaxis que estructuran el nuevo código; y en cuanto al vocabulario deben distinguir entre el léxico con registro formal e informal y el uso contextual que este tiene, a lo que algunos autores llaman competencia fraseológica.

---

4 Montes de Oca, Ma. del Pilar (2009). ¿Qué onda con...?: Respuestas sencillas a preguntas inusitadas, *Algarabia*, No. 57, p. 60 – 67.

---

## LA ESTRUCTURA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

La estructura de las UF es muy variable, y pueden estar exentas de un verbo, por ejemplo: ¡Mi hijo, todo un *Don Juan!* o estar constituidas por un solo verbo como *arreglárselas* o tener invariabilidad como con *ser pata de perro* el cual no comunica nada si se usa sin el verbo *ser*, pero también se puede decir *andar de pata de perro*, pero no *estar de pata de perro*. Muchas otras requieren de objeto directo o un indirecto, un pronombre u otra categoría gramatical o componente sintáctico. A partir de la observación, es notorio que otras UF contienen en su forma un verbo transitivo y su significado equivale a uno intransitivo:

- *Dar* el botonazo (verbo transitivo) equivale a *engordar* (verbo intransitivo)
- *Hacer* la lucha (verbo transitivo) equivale a *esforzarse* (verbo intransitivo)
- *Darle* sabor al caldo (verbo transitivo) equivale a *alegrar* (verbo intransitivo)

Algunas otras al contrario, puesto que en su forma contienen un verbo intransitivo y su significado equivale a uno transitivo:

- *Bailar* con la más fea (verbo intransitivo) equivale a *perder* (verbo transitivo)
- *Levantarse* con el pie izquierdo (verbo intransitivo) equivale a *tener* mala suerte (verbo transitivo)

Algunas otras UF requieren de un verbo copulativo como en *ser uña y mugre*, mismo que no podría cambiarse por *estar uña y mugre* puesto que sería incomprensible. Es por ello que al enseñarlas a los alumnos es pertinente aclarar estos puntos y mostrar ejemplos del uso contextual de las UF puesto que de otra forma serían incomprensibles. La clasificación de las UF ha sido explorada por varios autores quienes usan como base a Casares (1950), entre ellos están (1980), Tristán Pérez (1985) y Corpas (1996).

Para los fines de este escrito, se tomará en cuenta la taxonomía de Carneado Moré (1983) misma que se apoya en teorías soviéticas como la de Vinogradov (1947), quien define las UF como unidades con un significado unitario con carácter motivado por alguno de los significados de las palabras que la componen y clasificó UF de su lengua materna según el grado de cohesión semántica entre sus componentes y el grado de motivación. Moré clasifica las locuciones en unidades y adherencias dependiendo del grado de motivación; es decir, la característica que hace posible la interpretación de la imagen mental evocada por la locución para que el significado que se le atribuye convencionalmente tenga sentido; esto significa que las unidades pueden ser relativamente motivadas mientras que las adherencias son idiomáticas y opacas.

Por su parte, Casares (1950, p. 170) advierte que dentro de las UF se pueden incluir las locuciones como se muestra en la siguiente tabla de otros autores, donde las define

como una combinación de palabras que puede expresar un concepto que no se traduce como el significado sumado de sus constituyentes; es decir, que tiene una función gramatical que equivale a una parte del discurso.

Taxonomía fraseológica	
Colocaciones	Constituyen unidades consolidadas sólo en la norma y son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan una fijación determinada por el uso. Corpas (1996, p. 51).
Locuciones	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Son unidades consolidadas en el sistema que presentan fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática<sup>5</sup>. Corpas (1996, p. 88).</li> <li>✓ Combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de sus componentes. Casares (1992, p.170).</li> </ul>
Enunciados	Incluye las formas rutinarias y las paremias.

Tabla 2 . Carneado Moré (1983)

Es pertinente preguntarse entonces qué diferencias subyacen entre una locución verbal y una unidad fraseológica. A continuación, se muestra un cuadro que señala algunas diferencias y similitudes.

Características	
Locuciones verbales <sup>6</sup>	<p>Son unidades fraseológicas de tipo predicativo. Designan la concepción de una esfera determinada de la realidad vinculada a la actividad cotidiana del ser humano. Posee como rasgo determinante un valor enfático que es determinante para su expresividad. En las locuciones verbales de infinitivo predomina el valor comunicativo-ilocutivo.</p> <p>Son unidades léxicas compuestas por más de una palabra que ejerce una función determinada dentro de la oración y cuyo significado no es la suma de los significados que la constituyen. No es abstracta.</p> <p>Ejemplos: <i>estar en lo cierto, dar las gracias, tener razón.</i></p>

5 Es un tipo de fijación externa que consiste en que determinadas unidades lingüísticas se emplean según el papel del hablante en el acto comunicativo (Thun, 1978).

6 Según la función que realizan las locuciones se pueden caracterizar de diferentes tipos, por ejemplo: locuciones sustantivas, adverbiales, adjetivales entre otras.

Unidades fraseológicas	Es una unidad lingüística compleja, formada por combinación de lexemas, fija en mayor o menor grado e institucionalizada en una comunidad lingüística. Pueden presentar fijación pragmática, esto es restricción de uso de cada fraseologismo a una posición particular del discurso y a un tipo de situación comunicativa. Además, pueden no ser únicamente lexemas que captan las situaciones complejas de la vida cotidiana, sino que pueden ser elementos lingüísticos que reducen la complejidad de las interacciones sociales. Las UF, especialmente las idiomáticas pertenecen a un subsistema gramatical diferenciado, constituido por un conjunto de propiedades morfológicas, sintácticas, semánticas e incluso pragmáticas, ajenas en su mayor parte, al sistema gramatical de la lengua estándar. Estas experimentan un proceso de lexicalización. El conocimiento de las imágenes mentales que los hablantes asocian a un fraseologismo proporciona un vínculo entre éste y su significado. Ejemplos: <i>irse con papá Dios, tener ojos de tache, ponerse el traje de madera.</i>
------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fuente: Adaptado de Blasco (1999, p. 189) Tabla 3. Locuciones verbales versus unidades fraseológicas

Las locuciones verbales también son unidades fraseológicas según varios autores, sólo que para el presente trabajo abordaremos sólo aquellas cuyos elementos que la componen no se comprenden por separado, es decir, cuyo significado es abstracto.

Para comprender mensajes y meta mensajes implícitos en las expresiones culturales UF como *agarrar a alguien de botana, agarrar a alguien de su puerquito o agarrarse del chongo* es necesario interpretarlas en virtud de la lengua y la plasticidad que ésta posee para otorgar significados a los hechos de la realidad, del uso y para ello, los alumnos las dotan de significado e incluso las manipulan o las entienden literalmente con el objetivo de emplearlas en su discurso con cierta intencionalidad.

Estas UF no tienen relación con el verbo transitivo *agarrar* y aunque están formadas con el mismo verbo, su significado es muy diferente.

Verbo	Complemento	Significado
Agarrar	a alguien de botana	burlarse de alguien
Agarrar	a alguien de su puerquito	abusar de alguien
Agarrar	a alguien del chongo	pelear
Agarrar	la onda	entender/comprender
Agarrar	aire	respirar

Fuente: Creación propia Tabla 4. Unidades fraseológicas con el verbo agarrar

Otro ejemplo podría ser la UF *soltar la sopa* con el significado de hablar de más o contar secretos, que no sería comprensible si se cambia el verbo como *decir la sopa*, ade-

más de que no se podría usar en plural como soltar las sopas. Otro ejemplo puede ser la UF con el significado de golpear, *ponerse a alguien parejo* que no se puede usar con otro verbo como hacer a alguien parejo; otra UF con el significado de equivocarse, *meter la pata* o *meter las cuatro* que no se podría cambiar de número con meter las 3 o las 2 u otro número.

En el presente artículo se presentan 3 ejemplos que no coinciden con las definiciones anteriormente presentadas como: *adelantarse*, *enfriarse* y *petatearse*, puesto que no implican un conjunto de al menos dos palabras; sin embargo, en el Diccionario de expresiones y locuciones del español de J. A. Martínez López y A. M. Jorgensen (2009) presenta UF y señala que las unidades fraseológicas y las expresiones se pueden identificar como enunciados fraseológicos; es decir, como sublemas bajo palabras-entrada integrantes de la UF por medio de la primera palabra correspondiente a la siguiente jerarquía: nombre propio, sustantivo, adjetivo, participio, adverbio, pronombre.

Así también, Martínez (2009, p. 10) menciona que debería incluirse el verbo en la jerarquía, puesto que sin él parecería que los verbos que integran las expresiones y locuciones no se toman en cuenta y, por ende, no hay verbos como palabras-entrada. Sin embargo, sí existen entendidas como locuciones verbales aglutinadas e incluye ejemplos tales como *apañárselas*, *arreglárselas*.

Una característica importante de las UF es la idiomaticidad que es el desconocimiento del significado por las partes que la componen; es decir, se requiere el conocimiento de la cultura y tradición verbal de quienes integran la comunidad de habla que emplean dicha UF; es por ello que se consideran UF *adelantarse*, *enfriarse* y *petatearse* usadas en la propuesta pedagógica.

A pesar de que actualmente la comunicación ha sufrido un cambio radical tanto con la globalización y los medios de comunicación, prevalece el interés por la comunicación cara a cara en la que se supone un intercambio de mensajes veraz. Respecto a esto, los autores Guzmán y Reygadas señalan que por derecho de antigüedad y por ser una característica distintiva de la especie, el discurso oral es el medio natural de comunicación humana. La comunicación por vía oral es, aún en los tiempos de la revolución electrónica, el medio de comunicación social por excelencia y la forma más productiva de comunicación” (2009, p. 19) en la que UF predominan.

Es pertinente señalar que al categorizar las unidades fraseológicas puede ser más fácil memorizarlas para posteriormente comprenderlas en un evento comunicativo. En este sentido, se propone la siguiente clasificación:

Partes del cuerpo	Nombres de animales
<p>Llevarle a alguien el agua hasta el <i> cuello</i>: estar en apuros</p> <p>Darle a alguien hasta por debajo de la <i> lengua</i>: dañar/golpear</p> <p>Dejar a alguien con el <i> ojo</i> cuadrado: sorprender a alguien</p> <p>Dejar a alguien con la <i> boca</i> abierta: asombrar a alguien</p> <p>Levantarse con el <i> pie</i> izquierdo: tener mala suerte</p> <p>Tener el corazón en la <i> mano</i>: ser sincero</p> <p>Caérsele a alguien la <i> mano</i>: ser gay</p> <p>Romperle a alguien la <i> cara</i>: golpear</p> <p>Hablar con <i> pelos</i> y señales: ser explícito</p> <p>Echar algo del ronco <i> pecho</i>: confesar</p> <p>Hablar hasta por los <i> codos</i>: hablar mucho</p> <p>Echar espuma por la <i> boca</i>: enfurecer</p> <p>Írsele a alguien la <i> mano</i>: sobrepasarse</p> <p>Dar o echar una <i> manita</i>: ayudar</p> <p>Verle a alguien la <i> cara</i>: burlarse</p> <p>Tener <i> cuerpo</i> de barril: ser gordo/a</p> <p>No valer <i> mano</i> negra: no valer hacer trampa</p> <p>Ser de segunda <i> mano</i>: ser usado</p> <p>Levantarse el <i> cuello</i>: alardear</p> <p>Dar el <i> brazo</i> a torcer: ceder</p> <p>Doblar las <i> manos</i>: ceder</p> <p>Empinar el <i> codo</i>: beber alcohol</p> <p>Irse a las <i> manos</i>: pelearse</p> <p>Tener poco <i> seso</i>: ser poco inteligente</p> <p>Pararse de <i> uñas</i>: enojarse</p> <p>Parar las <i> orejas</i>: escuchar</p> <p>Buscar la <i> boca</i>: provocar</p> <p>Pelar el <i> diente</i>: querer pelear</p> <p>Tomar el <i> pelo</i>: engañar</p> <p>Clavar la <i> uña</i>: robar</p> <p>Ser <i> ojo</i> alegre: ser coqueto/a</p> <p>Echar un <i> ojo</i>: supervisar, vigilar</p> <p>Hacer <i> ojitos</i>: guiñar</p> <p>Sentar <i> cabeza</i>: volverse mas juicioso o maduro</p>	<p>Dejar a alguien como moco de <i> guajolote</i>: dejar a alguien golpeado o regañado</p> <p>Pensar en la inmortalidad del <i> cangrejo</i>: pensar en nada</p> <p>Poner a alguien como lazo de <i> cochino</i>: regañar a alguien</p> <p>Creerse la mamá de los <i> pollitos</i>: creerse el jefe o quien manda</p> <p>Ponerse algo color de <i> hormiga</i>: ponerse algo difícil de resolver</p> <p>Ser la <i> oveja</i> negra de la familia: ser rebelde</p> <p>Agarrar al <i> toro</i> por los cuernos: enfrentar una situación</p> <p>Agarrar a alguien de <i> puerquito</i>: abusar de alguien</p> <p>Andar como <i> perro</i> sin dueño: estar fuera de sí</p> <p>Buscarle tres pies al <i> gato</i>: buscar problemas</p> <p>Parecer <i> mosquita muerta</i>: ser hipócrita</p> <p>Torcer la <i> puerca</i> el rabo: ceder</p> <p>Volver la <i> burra</i> al trigo: ser necio</p> <p>Echar <i> sapos y culebras</i>: maldecir</p> <p>Parecer <i> perro</i> parado: ser panzón</p> <p>Ser <i> rata</i> de dos patas: ser ratero</p> <p>Tener patas de <i> gallo</i>: tener arrugas</p> <p>Dar <i> gato por liebre</i>: estafar</p> <p>Comerse un <i> pollito</i>: regañar</p> <p>Hacer una <i> vaquita</i>: juntar dinero</p> <p>Echar los <i> perros</i>: cortejar</p> <p>Dar el <i> gatazo</i>: aparentar</p> <p>Hacerse <i> pato</i>: hacerse el tonto</p> <p>Hacer <i> mosca</i>: estorbar</p> <p>Llevar <i> gallo</i>: llevar serenata</p> <p>Echar <i> tigre</i>: querer pelear</p> <p>Oler a <i> león</i>: oler mal</p> <p>Tener memoria de <i> elefante</i>: recordar cosas fácilmente</p> <p>Echar un ojo al <i> gato</i> y otro al garabato: poner atención a dos cosas al mismo tiempo</p>

Fuente: Creación propia. Tabla 5. Categorización de UF en campos semántico: partes de cuerpo y nombres de animales.

## PROPUESTA DE ENSEÑANZA

Los alumnos comprenden las UF no por los componentes que las constituyen, sino por lo que expresan abiertamente y por las analogías que las constituyen. Por ejemplo: la UF *meter la cuchara o meter las narices* cuyo significado es entrometerse, se entiende a partir de la comparación de cuando uno come y mete la cuchara en una sopa o un caldo o un platillo. Para entender esto, se requiere un tipo de competencia concreta: la competencia fraseológica misma que está relacionada con la fraseodidáctica, que de acuerdo con Ettinger “es un medio para alcanzar la mejora de la competencia comunicativa del aprendiente. Esta disciplina se ocupa del aprendizaje y de la enseñanza sistemática de unidades fraseológicas en la didáctica de idiomas y tiene como principal finalidad que estas unidades se reconozcan, se aprendan y se utilicen para que, posteriormente, los aprendientes puedan reutilizarlas de manera adecuada en otras situaciones comunicativas” (2008, p. 96).

Quienes aprenden español como lengua extranjera requieren conocer y aprender el uso y significado de las UF puesto que al estar inmersos en una situación comunicativa deben actuar e intercambiar ideas, pensamientos o creencias, por lo que el aprendizaje del español implica tener acceso al conocimiento de:

- los vocablos
- el orden sintagmático
- la semántica
- el vocabulario que lo compone

Es aquí donde los profesores deben buscar nuevas formas, vías, métodos, materiales y herramientas diversas y diferentes para abordar la lengua y sus elementos. A pesar de que hay varias clasificaciones de las UF, no existe un consenso general y al respecto Sancho advierte que “elaborar una clasificación de las UF en categorías discretas a partir de su función pragmática, parece una tarea difícil de conseguir, puesto que cada unidad puede adquirir diferentes valores semánticos y pragmáticos en cada contexto” (1999, p. 89).

Concretamente, en el tema de la muerte, la sociedad mexicana se caracteriza por tener una cosmovisión única y ello se ve plasmado en la lengua. Las UF, como componentes lingüísticos, se pueden abordar desde este campo semántico, por ejemplo, el docente puede escoger una serie de UF relacionadas con la muerte, ya que para muchos estudiantes extranjeros resulta un tema atractivo. Aquí 36 ejemplos de UF que se refieren a la muerte o a la acción de morir:

---

Unidad fraseológica	Significado
1. Adelantarse	Morir
2. Colgar los tenis	Morir
3. Chupar faros	Morir
4. Devolver el envase	Morir
5. Enfriarse	Morir
6. Entregar el equipo	Morir
7. Escupir el chicle	Morir
8. Estar en el cielo	Morir
9. Estar en el sueño eterno	Morir
10. Estirar la pata	Morir
11. Fundírsele a alguien el chip	Morir
12. Ir a ver cómo crecen las rosas desde abajo	Morir
13. Irse a Morelia	Morir
14. Irse al cielo	Morir
15. Irse con papá Dios	Morir
16. Irse de minero	Morir
17. Irse de vacaciones eternas	Morir
18. Llevarse /cargarse a alguien Pifas	Morir
19. Llevarse a alguien la tía de las muchachas	Morir
20. Llevarse a alguien patas de cabra	Morir
21. No cargar los peregrinos	Morir
22. Pasar a mejor vida	Morir
23. Pasar la raya	Morir
24. Pelar gallo	Morir
25. Pelar los dientes	Morir
26. Petatearse	Morir
27. Ponerse la pijama de madera	Morir
28. Quedarse frito	Morir
29. Salir con los pies por delante	Morir
30. Ser alimento de gusanos	Morir
31. Ser cargado por el payaso	Morir
32. Ser cargado por la flaca	Morir
33. Ser chupado por la bruja	Morir
34. Tener ojos de tache	Morir
35. Valer <i>cheetos</i>	Morir

36. Visitar a San Pedro	Morir
-------------------------	-------

Fuente: Creación propia. Tabla 6. UF que se refieren a la acción de morir.

## PROPUESTA PEDAGÓGICA

Tema: la muerte

Nivel de los estudiantes: B2 (usuario independiente).

La presente propuesta de enseñanza está compuesta por las siguientes fases:

PRIMERA FASE:

- Selección: Implica seleccionar una serie de UF relacionadas con un tema en específico para que los alumnos puedan centrarse en el mismo y sea más accesible su comprensión y contexto de uso. El aprendizaje de otra lengua implica aprender una de sus manifestaciones, un nuevo código, partiendo de un sistema propio; es decir, siempre se tiene presente el análisis contrastivo entre la lengua materna y la lengua meta. Gracias a las comparaciones del idioma propio con otro, se adquiere conciencia de los rasgos de la lengua materna. Al enseñar español mexicano, se puede partir de la cultura. El día de muertos se encuentra dentro de la lista de patrimonio cultural inmaterial y fue declarado como tal en 2008 (Ver Anexo 1).

SEGUNDA FASE:

- Aproximación: En esta fase, los alumnos podrán acceder a temas culturales que incluyen las UF de la fase de selección. Al tener la necesidad constante de comunicarse, se emplean sistemas lingüísticos que son parte inherente de la cultura, constituida como un conjunto de valores, orientaciones, actitudes, expectativas, normas de un sistema social impregnados en la lengua. Hablar de la muerte o sobre la muerte en la cultura mexicana por una parte es tabú y por otra es común, por lo que este tema es pertinente al abordar las UF. El texto funciona como input, ya que es frecuente que los estudiantes de ELE presenten problemas al interpretar un texto con UF; por ello, esta fase debe ser guiada en todo momento por el profesor. Aquí se incluyen preguntas de contenido con el objetivo de que el alumno esté consciente del contexto o campo semántico de las frases (Ver Anexo 2).

En esta etapa el profesor aborda las unidades fraseológicas de la siguiente forma:

1. Pedir a los alumnos que lean el texto.
2. Hacer preguntas para entender el contenido del texto.
3. Explicar que el significado de algunas unidades fraseológicas equivale al verbo morir.
4. Pedir a los alumnos que identifiquen 15 unidades fraseológicas referidas a la muerte

dentro del texto con ayuda de su profesor si es que lo requieren. A través de la lectura los alumnos podrán reforzar los conocimientos previos sobre gramática, mejorar su ortografía y sobre todo aprenderán vocabulario como las UF.

#### TERCERA FASE:

- Guiar el proceso de comprensión lingüística: Una vez que se han agrupado las UF en este campo semántico, se les explica a los estudiantes el sentido de esas unidades fraseológicas de acuerdo al contexto y a la situación comunicativa. Es un material con un cuadro en donde la primera columna se incluye una unidad fraseológica, en la segunda el origen de esa UF, en la tercera se refuerza con una imagen y en la última columna el significado. Los alumnos deben seleccionar la imagen que corresponde de acuerdo con lo que expresa literalmente la frase. Este ejercicio permite que los alumnos tomen conciencia de la imagen y con el origen para que el acercamiento a la UF sea algo significativo (Ver Anexo 3).

#### CUARTA FASE:

- Creación de corpus lingüístico: En esta fase el profesor de ELE debe crear un puente intercultural y abordar las UF como unidades fijas con significado propio que no están aisladas del contexto; es por esto que el corpus se presenta en una tabla para aproximarse a su estructura. Según Sevilla (2011, p. 89), la construcción de los corpus lingüísticos para la enseñanza – aprendizaje de las unidades fraseológicas son instrumentos para la representación de estas unidades. Para esta propuesta se crea un corpus con unidades fraseológicas cuyo significado es morir con el propósito de que los alumnos adquieran significados al unificar las UF en un tema común (Ver Anexo 4).

#### QUINTA FASE:

- Consolidación: La cultura juega un papel muy importante en la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que no implica incluir únicamente un input lingüístico, sino también cultural y esto permite a los estudiantes ir descubriendo formas de vida, pensamientos, tipos de conducta y saberes de la lengua meta. Además de que, al aprender español como una lengua extranjera, los alumnos buscan convertirse en constantes productores de discursos en los que la intencionalidad desempeña un papel primordial y siempre con la intención de hacer algo común, es decir, comunicar y /o conversar. La repetición es una característica intrínseca de las UF, es por ello que este ejercicio permitirá tanto identificar como practicar las UF (Ver Anexo 5).

Cuando se aprende una lengua extranjera se aprende un conjunto de elementos nuevos, a lo que Gardner advierte que “las nuevas palabras no son únicamente palabras nuevas para conceptos ya conocidos, la nueva gramática no sólo es una forma nueva de or-

---

denar las palabras, y la nueva pronunciación no es otra manera de decir las cosas, sino que son características de una comunidad etnolingüística que el estudiante requiere adquirir e integrar a su propio repertorio lingüístico” (1985, p. 193). Esto implica imponer elementos de otra cultura dentro de su espacio vital e incluir esta información en su discurso y usarla libremente para compartir ideas, opiniones o simplemente para reforzar o enfatizar sus pensamientos plasmados en su producción oral en la lengua meta.

Esta última fase permite a los alumnos interactuar en un acto comunicativo, así como aprender los elementos léxicos adecuados para lograr una comunicación exitosa que le permita entender y hacerse entender por su interlocutor. El componente fraseológico tiene una gran importancia al aprender ELE, y ello está plasmado en los manuales y libros de texto que priorizan la memorización y la repetición bajo el argumento de que el universo fraseológico está intrínsecamente ligado al léxico. El Plan curricular del Instituto Cervantes en su apartado *descripción general del nivel*, señala que los alumnos de nivel C1 (dominio eficaz) pueden: “(...) reconocer registros, son capaces de captar el sentido implícito de lo que oyen o lo que leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales, aunque puede que necesiten confirmar detalles (...)”<sup>7</sup>.

La presente propuesta pedagógica es para alumnos de nivel B2 (usuario independiente) puesto que los ejercicios pueden representar un primer acercamiento a las UF y a los alumnos de nivel C1 (dominio eficaz) para reforzar lo aprendido en sus primeros cursos de ELE y para ampliar y reutilizar las unidades fraseológicas incluidas en un contexto similar y adecuado. Con esta propuesta se busca que la enseñanza de las UF tenga como resultado una rentabilidad pedagógica y que los alumnos de ELE vayan construyendo una visión y sentido particular del mundo al que están entrando al aprender el español y la cultura. Pausadamente se podrán empapar de ideas y elementos culturales, puesto que dicho aprendizaje no sólo incluye memorización o aprendizaje de procesos sintagmáticos o vocabulario, sino aprendizaje del contexto de uso de ese vocabulario para emplearlo en un determinado acto comunicativo dentro de una estructura que, de forma intrínseca, construye y organiza mentalmente, ya que muchas UF tienen sentido de acuerdo al contexto y a la situación comunicativa, es decir, van más allá de la semántica léxica y requieren una interpretación pragmática.

## CONCLUSIONES

En general todos los ámbitos de la vida social generan *prácticas discursivas* diversas en

las que el material lingüístico está a disposición de la construcción de la vida social de los hablantes y debido a su naturaleza contienen riqueza cultural y textual y, por lo tanto, su análisis implica aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos que obedecen a las características intrínsecas del lenguaje. En apariencia la comunicación es totalmente libre, sin embargo, si no se cuenta con el bagaje cultural o con la habilidad sociocultural que otorga el conocimiento de las UF que así también permite a los hablantes intercambiar mensajes, no existe dicha libertad.

El conocimiento de las UF permite a los alumnos de ELE conocer la cosmovisión de dicho fenómeno lingüístico y también indagar entre factores histórico - sociales, aprender sus costumbres y comprender el uso de estos en la lengua meta. El sistema de la lengua funciona para construir y reflejar formas de comunicación y representación del mundo. Es por lo que la lengua ofrece a quienes la usan opciones entre las que se debe elegir al momento de *actuar* en un discurso de acuerdo con el contexto situacional y para poder actuar, se debe de contar con los elementos necesarios para producir mensajes con UF, decodificarlos y poder dar respuesta a ellos respecto a lo que se escucha y así formar parte de un acto comunicativo en la lengua que está aprendiendo.

Como se observó, tal evento comunicativo es el punto central en este trabajo, puesto que los alumnos de ELE pretenden aprender a comunicarse y comprender lo que escuchan en español y con frecuencia en lo que escuchan están presentes las UF. El conocimiento de las UF debe ser representativo para los estudiantes desde el punto de vista del aprendizaje de la adquisición de la lengua y contribuir al desarrollo de la competencia intercultural y adquirir habilidades que requieren conocimientos lingüísticos concretos como entender, hablar, leer y escribir. Clasificar las UF tiene una justificación pedagógica debido a que aprenderlas no sólo implica saber o memorizar su significado metafórico, sino también es prescindible conocer su uso contextual en la conversación, ya que el tinte pragmático inmerso en las UF es de gran peso en un contexto determinado.

Los sistemas lingüísticos son parte inherente de la cultura, lo cual constituye un conjunto de valores, orientaciones, actitudes, expectativas, normas de un sistema social específico y todo ello está expresado en las UF. En realidad, desde que nacemos escuchamos nuestra lengua materna, entendemos rutinas culturales de comunicación basadas en roles sociales, pero quienes aprenden una lengua extranjera no han entrado en tales rutinas y requieren adquirir habilidades para ello, es por eso que este trabajo me permitió ver desde un panorama distinto la enseñanza y aprendizaje de las UF en el salón de ELE.

---

## ANEXOS

### ANEXO 1. Selección

#### PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL: Día de Muertos (2003)

Al enseñar español mexicano se puede partir de la cultura. El día de muertos se encuentra dentro de la lista de patrimonio cultural inmaterial y fue declarado como tal a partir del 07 de noviembre de 2003.<sup>8</sup> La riqueza de la celebración del día de muertos en la cultura mexicana es tan basta que, por eso la UNESCO (Organización de la Naciones Unidas para Cultura, las Ciencias y la Educación) la inscribió en su lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, definiéndola como una expresión tradicional integradora y comunitaria.

La celebración del Día de muertos tiene su origen desde mucho antes de que los conquistadores españoles llegaran a colonizar México, ya que existen registros de esta celebración realizada en culturas como la totonaca, mexicana, purépecha y maya. La celebración se originó en la época precuahtémica, cuando se le rendía un tributo a la muerte, la cual tenía lugar en la última semana de octubre y hasta los primeros días de noviembre. La muerte era concebida como el inicio del viaje hacia el Mictlán (lugar de los muertos), en el cual el alma del difunto debía atravesar diversos obstáculos hasta llegar con Mictlantecuhtli (señor de los muertos) y Mictecacíhuatl (señora de los muertos). Al llegar con los dioses del Mictlán, se les debía hacer una ofrenda para así conseguir el descanso eterno. Posteriormente con la llegada de los españoles la tradición fue modificada a fin de evangelizar a los pueblos indígenas.

La celebración de este día se lleva a cabo entre finales de octubre y los primeros días de noviembre; popularmente se asocia principalmente a los días 1 y 2 de noviembre. En estas fechas, se celebra el retorno transitorio a la tierra de los familiares y seres queridos fallecidos; la celebración de los difuntos se divide en dos categorías y en un día específico de culto en función de la edad y de las causas del fallecimiento. De acuerdo con el calendario católico, el primero de noviembre corresponde a *Todos los Santos*, día dedicado a los niños, y el día 2 de noviembre a los *Fieles Difuntos*, es decir, a los adultos. En algunos lugares del país el 28 de octubre se destina a las personas que murieron a causa de un accidente o de manera trágica, y el día 30 se espera la llegada de las almas de los niños que murieron sin haber sido bautizados.

En diversas comunidades indígenas, la celebración la llevan a cabo en los cementerios, las adornan o decoran las tumbas, se hacen altares y ofrendas sobre las lápidas o, incluso, se limpian los huesos de las personas enterradas. En la actualidad, las ofrendas son variadas esto dependiendo a la combinación de la tradición, arte y creatividad, pero todas coinciden en que siempre se procura que tengan cempasúchil, la “flor de los muertos”.<sup>9</sup>

### ANEXO 2. Aproximación

#### Material Auténtico

##### 1. Pedir a los alumnos que lean el texto.

8 <https://www.gob.mx/imjuve/articulos/dia-de-muertos-patrimonio-cultural-inmaterial-de-la-humanidad>

9 Tomado y adaptado de: <https://www.cndh.org.mx/noticia/dia-de-muertos-patrimonio-cultural-inmaterial-de-la-humanidad>

2. Hacer preguntas para entender el contenido del texto.
3. Explicar que el significado de algunas unidades fraseológicas equivale al verbo morir.
4. Pedir a los alumnos que identifiquen 15 unidades fraseológicas referidas a la muerte dentro del texto.

Instrucciones:

Parte A. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas.

Texto relacionado con la muerte con UF incluidas<sup>10</sup>

### **LA MUERTE EN LA HISTORIA MEXICANA**

Según reza la leyenda, el Carretero de la Muerte es aquel individuo que, habiendo fallecido en el último segundo del 31 de diciembre, tiene la misión de recorrer el mundo recogiendo -en su silenciosa carreta- las almas de todos aquellos seres que se nos adelantan durante los 12 meses del año. Su paso es firme y exacto, marcado por cada segundo que transcurre para llegar con puntualidad a su cita: la muerte espera al final del camino. Es tiempo de pelar los dientes y así estar en el sueño eterno.

Podemos suponer que, en México, el Carretero de la Muerte detiene momentáneamente su andar, el 1 y 2 de noviembre. Por una vieja tradición pagano-religiosa son días de fiesta: el culto a los muertos se hace presente; florecen los altares alrededor de los retratos de los antepasados difuntos que parecen advertir, “ya me petatié<sup>11</sup> y como te ves me vi...”. Pero es posible que la Muerte se detenga por otro motivo: la reflexión por el sino fatal, la vocación mortuoria, la tradición funeraria que envuelve a la historia de México. Expresado en oraciones varias como: *pasar a mejor vida, ir a ver cómo crecen las rosas desde abajo, ser chupado por la bruja o ser llevado por patas de cabra.*

Indudablemente la Muerte está presente en todas las épocas y en todos los pasajes de la historia universal, nadie se libra de ser alimento de gusanos o de irse de vacaciones eternas. Sin embargo, en México hay casos muy concretos que demuestran que la Muerte ronda en el aire con especial predilección sobre ciertos individuos y por momentos los ha cubierto con su manto, algunas veces rozándolos, otras, tocándolos en forma definitiva y llevándolos al sueño eterno. ¿Qué factores influyen para que un hombre común se acerque tanto a la Muerte, pero logre evadirla? Es decir, se libre de estirar la pata. En esta celebración de Día de Muertos, la muerte no representa una ausencia sino a una presencia viva; la muerte es un símbolo de la vida que se materializa en el altar ofrecido. En este sentido se trata de una celebración que conlleva una gran trascendencia popular ya que comprende diversos significados, desde filosóficos hasta materiales. Su origen se ubica en la armonía entre la celebración de los rituales religiosos católicos – incluso hay frases como irse con papá Dios o estar en el cielo - traídos por los españoles y la conmemoración del día de muertos que los indígenas realizaban desde los tiempos prehispánicos; los antiguos mexicas, mixtecas, texcocanos, zapotecas, tlaxcaltecas, totonacas y otros pueblos originarios de nuestro país, trasladaron la veneración de sus muertos al calendario cristiano, la cual coincidía con el final del ciclo agrícola del maíz, principal cultivo alimentario del país.

<sup>10</sup> Material original modificado con fines pedagógicos. (2022) tomado de: <https://mexicana.cultura.gob.mx/es/repositorio/x2abesp3qm-5>

<sup>11</sup> Petatearse. Al conjugar el verbo en pasado en primera persona del singular se da un fenómeno de antistecon, puesto que el fonema /e/ se cambia por /i/.

La celebración del Día de Muertos se lleva a cabo los días 1 y 2 de noviembre ya que esta se divide en categorías: De acuerdo con el calendario católico, el 1 de noviembre corresponde a Todos los Santos, día dedicado a los “muertos chiquitos” o niños, y el día 2 de noviembre a los Fieles Difuntos, es decir, a los adultos. Cada año muchas familias colocan ofrendas y altares decorados con flores de cempasúchil, papel picado, calaveritas de azúcar, pan de muerto, mole o algún platillo que le gustaba a sus familiares a quien va dedicada la ofrenda, y al igual que en tiempos prehispánicos, se coloca incienso para aromatizar el lugar. Asimismo, las festividades incluyen adornar las tumbas con flores y muchas veces hacer altares sobre las lápidas, lo que en épocas indígenas tenía un gran significado porque se pensaba que ayudaba a conducir a las ánimas de aquellos que ya entregaron el equipo a transitar por un buen camino tras la muerte.

## PREGUNTAS

Instrucciones: Elige la opción correcta de acuerdo con la información del texto.

1. ¿Cuál es la misión del carretero de la muerte?

- A) Adelantarse
- B) Rezar la leyenda
- C) Recorrer el mundo
- D) Fallecer rápidamente

2. El número 12 se refiere a ...

- A) días.
- B) edad.
- C) meses.
- D) centímetros.

3. *Ser llevado por patas de cabra* se refiere a ...

- A) la muerte.
- B) a la cabra.
- C) una persona.
- D) una entidad.

4. Quienes trajeron las frases *irse con papá Dios* o *estar en el cielo* son originarios de...

- A) México.
- B) España.
- C) Italia.
- D) Perú

5. ¿Qué es cempasuchil?

- A) Una flor.
  - B) Una tumba.
  - C) Un nombre.
  - D) Una festividad.
-

PARTE B. Identifica 15 frases que se refieren a la muerte y escríbelas en el cuadro.

### RESPUESTAS

PARTE A. Comprensión de lectura. 1C, 2C, 3A, 4B, 5A

PARTE B. Identifica 15 frases o palabras que se refieren a la muerte y regístralas en el cuadro.

Unidades Fraseológicas respecto a la muerte			
1.	se nos adelantan	9.	ser alimento de gusanos
2.	pelar los dientes	10.	irse de vacaciones eternas
3.	estar en el sueño eterno	11.	estar en el sueño eterno
4.	Petatearse	12.	estirar la pata
5.	pasar a mejor vida	13.	irse con papá Dios
6.	ir a ver cómo crecen las rosas desde abajo	14.	estar en el cielo
7.	ser chupado por la bruja	15.	entregar el equipo
8.	ser llevado por patas de cabra		

### ANEXO 3. Guiar el proceso de comprensión lingüística.

Instrucciones: Selecciona la imagen de acuerdo con lo que expresa literalmente la frase.

Nota: Los alumnos deben realizar la actividad de esta forma (respuestas)

	Palabra o frase	Origen	Imagen	Significado
1	Petatearse	En la época prehispánica el culto a la muerte era uno de los elementos básicos de la cultura, cuando alguien moría era enterrado envuelto en un <i>petate</i> <sup>12</sup> y sus familiares organizaban una fiesta con el fin de guiarlo en su recorrido al Mictlán. También le colocaban comida que le agradaba en vida.		Morir

12 **Petate:** El petate es un tipo de tapete, alfombra tejida o estera que se utiliza en México y algunos países de América Central, elaborada a base de fibras de la planta llamada palma de petate.

2	Entregar el equipo	Al concluir una jornada laboral o ser corrido de algún trabajo se debe entregar el equipo que se le fue asignado para realizar dicho trabajo.		Morir
3	Estirar la pata	Al morir el cuerpo entra en rigidez y las piernas se estiran por completo.		Morir
4	Adelantarse	Sabemos que todos tendremos el mismo fin, que es la muerte y se dice que los que mueren primero que uno, se adelantan.		Morir
5	Irse con papá Dios	En la religión católica se dice que cuando uno muere deja el espacio terrenal y sube al cielo con Dios a donde se tendrá vida eterna.		Morir
6	Valer <i>Cheetos</i>	Se refiere al momento en que algo ya no tiene solución o sale mal o se convirtió en un desastre, por lo general de forma inesperada, aunque también se usa para referirse a morir. Es una variante de <i>valer madres</i> o <i>valer queso</i> . <i>Cheetos</i> es un botana de queso.		Morir
7	Chupar faros	Durante la revolución mexicana y como cortesía con los condenados a muerte, antes de morir se les permitía fumar un último cigarro, siendo faros la marca más popular.		Morir

8	Visitar a San Pedro	Jesús cambió su nombre de Simón a Pedro “Roca” y le dio las llaves del reino de los cielos (Mateo 16:19), a donde se cree según la religión católica van las personas que mueren.		Morir
9	Ser cargado por la flaca	Otra forma de referirse a la muerte es llamarle “la flaca” por la relación con una calavera de huesos. Al usar el verbo cargar, se hace una relación con el verbo llevar. Significa que la calavera se lo lleva.		Morir
10	Llevarse a alguien patas de cabra	Se refiere al diablo es “el patas de cabra”. Significa que se lo llevó el diablo, es decir ya murió.		Morir

#### ANEXO 4. Creación de corpus lingüístico (estructura).

Verbos incluidos en unidades fraseológicas relacionadas con la muerte

Adelantar	Chupar	Devolver	Enfriar	Entregar	Estar	Estirar	Fundirse	Ir	Irse
llevar	Pasar	Pelar	Petatear	Poner	Salir	Ser	Tener	Valer	Visitar

#### Unidades fraseológicas relacionadas con la muerte

Verbo 1	+	complemento	=	Verbo 2
Entregar	+	el equipo	=	morir
Ser	+	cargado por el payaso	=	morir
Ser	+	chupado por la bruja	=	morir
Ser	+	cargado por la flaca	=	morir
Ponerse	+	la pijama de madera	=	morir
Enfriarse <sup>13</sup>	+	-	=	morir
Devolver	+	el envase	=	morir
Pasar	+	a mejor vida	=	morir
Pasar	+	la raya	=	morir
Ir	+	a ver cómo crecen las rosas desde abajo	=	morir
Adelantarse <sup>14</sup>	+	-	=	morir
Irse	+	con papá Dios	=	morir
Valer	+	<i>cheetos</i>	=	morir
Llevarse	+	a alguien la tía de las muchachas	=	morir

13 Este verbo no requiere complemento.

14 Este verbo no requiere complemento.

Fundírsele a alguien	+	el chip	=	morir
Chupar	+	faros	=	morir
Irse	+	al cielo	=	morir
Estar	+	en el cielo	=	morir
Estirar	+	la pata	=	morir
Llevarse	+	a alguien patas de cabra	=	morir
Ser	+	alimento de gusanos	=	morir
Irse	+	de vacaciones eternas	=	morir
Irse	+	de minero	=	morir
Estar	+	en el sueño eterno	=	morir
Visitar	+	a San Pedro	=	morir
Salir	+	con los pies por delante	=	morir
Pelar	+	los dientes	=	morir
Petatearse <sup>15</sup>	+	-	=	morir

## ANEXO. 5 La muerte

Tema: Unidades fraseológicas

Parte 1. Instrucciones: De las siguientes frases, 15 tienen el significado de morir, identifícalas en equipos y escríbelas en el cuadro. Después, compara tus respuestas con las de los demás equipos y elige la(s) que te parece(n) más interesante(s.)

Entregar el equipo

Hacer de *tripas corazón*

Agarrar a alguien del chongo

Ser *chupado por la bruja* Colgar los tenis *Darle sabor al caldo* Pasar a mejor vida



15 Este verbo no requiere complemento.

Ser cargado por la flaca **Salir con su domingo 7** **Hacer una vaquita** Dar una manita

**Ponerse la pijama de madera** **Irse al cielo** **Empinar el codo** **Estar en el cielo**

Enfriarse **No valer mano negra** **Tener cuerpo de barril** **Adelantarse**

**Sentirse la divina garza** **Agarrar a alguien de botana** **Írsele a alguien la mano**

**Chupar faros** **Agarrar a alguien de su puerquito** **Ser alimento de gusanos**

**Verle a alguien la cara** **Hablar con pelos y señales** Salir con los pies por delante

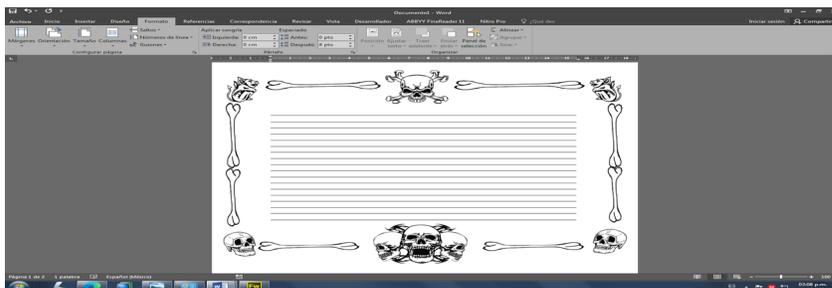
**Apretarse el cinturón** **Irse con papá Dios** **Brincarse la barda** **Estirar la pata**

RESPUESTAS: Entregar el equipo, ser chupado por la bruja, colgar los tenis, pasar a mejor vida, ser cargado por flaca, ponerse la pijama de madera, irse al cielo, estar en el cielo, enfriarse, adelantarse, chupar faros, ser alimento de gusanos, salir con los pies por delante, irse con papá Dios y estirar la pata.

Parte 2. Respuesta libre

Actividad: Trabajo en parejas

Instrucciones: Ahora con las UF que encontraste, con un compañero, escribe un pequeño diálogo usando al menos 5 de ellas. Léalo y preséntelo ante la clase.



## REFERENCIAS

Álvarez, A. (2005). *Hablar el español*, España, Universidad de Oviedo Nobel, España.

Blasco E. (1999). *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales*, Universidad de Barcelona, España.

Byram, (1999), *From Stereotype and Prejudice to International Citizenship: Language tea-*

- ching as Education*, Antología del 10º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, México D.F, CELE – UNAM.
- Calsamiglia, Helena, *et al.* (1999). *Las cosas del decir*. Manual de Análisis del discurso, Barcelona, Ariel.
- Carneado Moré, Z. y Trista Pérez (1983). *Estudios de fraseología*, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba.
- Casares, Julio, (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*, 3ra edición, Madrid, C.S.I.C.
- Casares, Julio, (1992). *Introducción a lexicografía Moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- Corpas, Gloria. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Gredos, Madrid.
- Coseriu, Eugene. (1977). *Estudios de teoría y metodología lingüística*, Gredos, Madrid.
- Coseriu, Eugene y H. G. (1981). *Trends in Structural Semantic*, Tubinga, Gunter Narr.
- Coseriu, E. (1967). "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire", en *Les theories linguistiques et leurs applications*, Conseil de l'Europe Nancy, AIDELA.
- Cuadrado Rey, A. (2020). Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación. *ELUA*, 129-143. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.08>.
- Ettinger, S. (2008). Alcances y límites de la fraseodidáctica. Diez preguntas clave sobre el estado actual de la investigación, *Cuadernos de fraseología Gallega*, 10, 95 -127 pp.
- Gardner, R. C., (1985). *The Attitude / Motivation Test Battery – Revised Manual*. *Research Bulletin*, 15. Language Research Group, , University of Western Ontario.
- Charaudeau, Patrick. (2003). *El discurso de la información*. La construcción del espejo social, España, Gedisa.
- Goddard, Cliff. 1998. *Semantic analysis: A practical introduction*. Oxford Textbooks in Linguistics. Oxford, Oxford University Press. 411 pages. (Review by Bugenhagen 2000.
- Guzmán, Josefina, (2004). *Los géneros cortos y su tipología en la oralidad*, México, Revista de Investigación Social Andamios, Universidad de la Ciudad de México.
- , y Reygadas Pedro, (2009). *De refranes y cantares tiene el pueblo mil miles I. Refrán mexicano y discurso: tipología, campos y estructuras recurrentes en el universo de la oralidad*, México, Universidad Autónoma de San Luis Potosí.
- Loureda, Ó. & Schrott, A. (2021). *Manual de lingüística del hablar*. Berlín, Boston, De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110335224>.
- Martínez, López J. A. y Jorgensen, A.M. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Madrid, ediciones de la torre.
- Munguía Irma y Rocha Gilda (2007). *Diccionario antológico de aforismos*, UAM, México.
-

- Olza, I. (2011). *Corporalidad y lenguaje: la fraseología somática metalingüística del español*, Peter Lang.
- Reygadas, Pedro, (2005). *El arte de argumentar*, México, Noctua.
- Ruíz Gurillo, (1998). *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- Ruíz A., (2005). Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel plataforma y del nivel umbral en el MCER, Actas XVI, España, ASELE.
- Sánchez Pérez A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*, Madrid, España, SGEL.
- Sancho P., (1999). *Introducción a la fraseología*, Denes, Valencia.
- Schmid, A. (1989). "Worterbucher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen" en Snel – Hornby, M. y Polh, E., (eds.) *Translation and lexicography*, Amsterdam, John Benjamins.
- Thun, H. (1978). Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168, Tübingen, Max Niemeyer.
- Tristá Pérez, A. M. (1985). "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", en Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez. (1985). *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 67-90.
- Vinogradov V., (1947). *Ob osnovnij Tipaj Fraseologičeskij iedinits ruskom yazike*. Moscú.
- Zuluaga, Antonio, (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
-